



ONLY 昂立教学系列丛书

666

113.1.9
2.6.1

中级口译资格证书考试

总策划 林 涛
总主编 杨永平
主 编 张 曦
副主编 钦 寅 顾韶阳
编 者 张 曦 张海蒙 钦 寅 顾韶阳
何光明 谭宝全 赵 珂

中级笔译辅导教程

AN INTERMEDIATE SUPPLEMENTARY COURSE FOR

TRANSLATION

(第二版)

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译资格证书考试:中级笔译辅导教程/张曦主编. —2 版.
—上海:上海交通大学出版社,2002
(昂立教学系列丛书)
ISBN7—313—02707—9

I. 英... II. 张... III. 英语—口译—资格考核—笔译辅导
—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 034811 号

英语中级口译资格证书考试

中级笔译辅导教程

(第二版)

张 曦 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海交通大学印刷厂 印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:9.875 字数:327 千字

2001 年 7 月第 1 版 2002 年 3 月第 2 版 2002 年 7 月第 3 次印刷

印数:11 101~16 150

ISBN7—313—02707—9/H·540 定价:16.00 元

版权所有 侵权必究

序

由上海市委组织部、市人事局、市教委和市成教委联合主办的“英语中、高级口译岗位资格证书考试”项目从1995年春季开始以来,已历经七个寒暑。由于该项考试层次高、要求严、实用功能性强、目的明确,参考人数年年递增。目前每年春、秋季各举行一次,每次考试人数已逾八千。而且,参考者的学历层次高。据最近一次统计,90%以上的参考者都具有大学本科和大学本科以上的学历。这项考试的影响已波及上海以外地区,现在已有外地考生赶赴上海参加考试,以期通过考试,获得“口译岗位资格证书”。也有其他省市有关领导来上海了解这项考试情况,有意引进口译岗位资格证书考试。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书考试培训教材编委会,分工负责,编写了中、高级《笔译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》各五本培训教程,供培训教学或自学者使用。这些教材在规范培训工作、保持考试试卷水准起到了十分重要的作用。特别是对高级口译考试的五本教材作了大幅度的修订,出版了第二版,使它们更符合进入新世纪后该项考试发展的需要。

上海昂立学院是沪上一家进行学历和非学历高等教育的著名机构,近年来发展迅速,声誉鹊起,拥有一大批高素质、教学能力强的优秀师资。学院经办英语中、高级口译培训已有数年,授课教师积累了丰富的教学经验和资料,深感在使用上海中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的教材

的同时,还需要一些补充材料,以针对不同水平学生的需要,提高授课质量,使教学内容更充实,并能供学生课后自学之用。学院领导高瞻远瞩,颇具眼光,由常务副院长林涛任总策划,院长顾问杨永平任总主编,配合上海市中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的五本教程,编写了中级口译考试的五本辅导教程。编写前进行了详细的策划考虑,组织编委会,指定多年来承担各课程培训的资深教师担任各册主编和编写人员。这些教师教学经验丰富,英语造诣深。编写前仔细讨论,统一要求。编写时尽可能补充大量的新资料,这套辅导教程很具特色,对市里统编的培训教材起到极好的辅助补充作用,十分适合课堂培训和学生自学。这套教程和市里统编的培训教程可谓相辅相成,相得益彰。它的出版必将对上海昂立学院和上海市其他进行中、高级口译考试培训工作的学校的教学发挥积极影响,推动“上海市中、高级英语口译岗位资格证书考试”项目的进一步发展。

上海交通大学英语系 周国强

2001年4月

前 言

中国加入 WTO 后,上海将是我国面对激烈的国际竞争的前哨阵地。作为我国最大的经济中心城市,上海势必参与全球大都市的竞争。能否在激烈的竞争中立于不败之地,在“十五”期间初步确立国际经济中心城市的地位,则取决于上海的城市综合竞争力。众所周知,城市综合竞争力,不仅仅是经济实力,还包括社会、文化、教育实力等众多方面。不言而喻,在这场发展迅猛、竞争激烈的全球大都市竞争中,能否培养造就一大批既有专业背景又有很强外语能力的高层次专业技术人才和一支高水准的翻译队伍,是衡量上海这座城市综合竞争力的重要标志之一。正是在这样的历史条件下,上海市委及市政府有关部门高瞻远瞩,不失时机地制定并推出了“上海市紧缺人才培训工程”项目这一战略举措。作为该项目之一的英语高中级口译资格证书考试及培训教学应运而生,并在几所大学校园内率先兴起,在浦江两岸蓬勃发展。六年来,英语口译资格证书考试以其新颖的教学理念,独特的教学模式,别具一格的考试方法,为一大批懂经济、擅外贸、通法律、精电脑、善管理的技术专业人才进一步提高外语水平创造了条件,为培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的中高级英语口译人才作出了积极的贡献。

上海市英语中级口译资格证书考试始于 1995 年。作为上海市紧缺人才培训工程的组成部分,接受培训和参加考试的对象绝大多数是已经走上工作岗位的历届研究生、大学毕业生及在校大学生,从事教学的基本队伍主要来自上海各高校的在职英语教师组成,使用的教材是由《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力》、《口语》、《阅读》、《笔译》和《口译》五本教程。该项考试每年度举行两次,在上海已连续举办六年,在全国尚属首创。据有关部门统计,考试报名人数呈逐年上升趋势,由 1995 年开考时的 700 多人增加到 2001 年上半

年的4000余人。这一现象已引起社会各界的广泛关注。上海在逐步确立国际经济中心城市地位的同时,必然发展成为国际会议中心,各种类型的国际会议,商务洽谈,参观旅游等活动需要大批的翻译人员。从发展趋势看,参加该项目培训的学员和使用该套教程的人数都将日趋增多,为了便于教学和自学,昂立学院教学丛书编委会在广泛征求和听取广大师生意见的基础上,经过反复讨论、认真研究,决定以“上海市英语中级口译资格证书考试”教材编委会编写的《听力教程》、《口语教程》、《阅读教程》、《笔译教程》和《口译教程》为蓝本,根据该项目考纲的精神,组织了一批教学经验丰富、近几年来一直从事英语高中级口译资格证书考试教学工作的教师进行分析研究,针对考生的需要,精心编写了《听力辅导教程》、《口语辅导教程》、《阅读辅导教程》、《笔译辅导教程》和《口译辅导教程》。这五本中级辅导教程的编写重点突出,注解细致透彻,既围绕考试大纲,紧扣五本中级教程内容。自学者和考生在熟悉五本中级教程内容的基础上通过学习五本中级辅导教程,可以进一步了解考试的题型,掌握解题技巧,并引导他们在掌握语言知识的同时注重提高实际运用语言的能力和技巧。读者在接受为期240学时的系统的培训之后,如能通过笔试和口试,应能较好地胜任生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等口译任务。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五本中级辅导教程的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,它们提供的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,这里就不再赘述。相信广大学员和自学者通过使用这五本中级辅导教程和在参与各项口译活动实践中能逐步总结和掌握一套适合于自己行之有效地提高口译能力的学习方法。

值此中级辅导教程出版之际,我们要向上海交通大学外语学院副院长、英语系主任、博士研究生导师周国强教授表示深切的谢意。感谢他为中高级辅导教程的编写提出了宝贵的指导性意见,感谢他在百忙中为中级辅导教程作序,并亲自审定了这套中级辅导教程的部分内容。

中级辅导教程编委会由杨永平任主编,高胜长、钦寅任副主编,编委会由杨永平、王大伟、钦寅、吴建国、江萍、张曦组成。《中级笔译辅导

教程》由张曦主编，钦寅、顾韶阳为副主编，参编的有何光明、赵珂和谭宝全。

囿于编者学识及水平，书中肯定有不尽如人意之处，甚至还有差错。在此，我们恳请专家、学者和使用这套中级辅导教程的教师不吝指正，也恳请广大学员和读者提出宝贵意见，以便编者及时修正，使我们能更好地完成正在进行的“高级翻译评析”的编写工作。

杨永平

2002 年春

编者的话

本书是为了满足“上海市英语中级口译资格证书考试”应试培训中的实际教学和学习需要而编写的,是应试培训推荐教材《翻译教程》的配套辅助教材,可供担任培训教学的老师和参加培训的考生使用,也可供学习翻译的各层次学生以及爱好翻译的英语自学者使用。

本书的编写以原文为基础,对文章中的翻译重点、难点和翻译技巧进行了细致的分析、总结和归纳,同时又提供了大量的实例以及句子和段落翻译练习,以期能帮助读者了解翻译的规律和方法,同时能够举一反三,进而达到有效的学习目的。

本书的特点包括以下四点:

1. 翻译技巧不求面面俱到,对读者容易忽视和难以掌握的技巧多加说明讲解,而理论的介绍简略明了,汇集翻译实践与教学实践的经验和总结,具有实用价值。

2. 实例覆盖面广,既讲解练习、了解翻译技巧,又使读者接触了解到英美文化、社会现状,大大扩大了读者的视野。

3. 单元安排层次分明、循序渐进。由课文入手,重点分析总结翻译技巧;添加大量实例,加强对技巧的认识;然后由句到篇,巩固练习技巧。

4. 翻译技巧和练习应用相结合,熟悉翻译技巧有助于读者有意识的跳出硬译和死译的框架限制,摆脱英式汉语或汉式英语。同时,理论和实践紧密结合,通过诸多练习帮助读者牢固掌握翻译技巧,并且能够在翻译中灵活运用,切实提高翻译技能。所有的练习均附有参考译文,直观明了,供读者参考。

目前,翻译学习者普遍存在的问题一是实践少;二是翻译技巧的运用不够灵活。本书的编写正是针对这些问题,对症下药:配合一种翻译方法,提供许多与英美文化、现实生活密切相关的实例,既能使读者精

要地了解翻译理论和技巧,又能在实践中锻炼巩固技巧,加深对于理论的认识。同时,练习由浅入深、循序渐进,既使读者能牢固掌握翻译技巧,又能够在各种题材和篇幅中灵活处理技巧。愿本书能对担任教学的教师和参加培训的学员及自学者有所帮助和启示。

本书的编写内容引用了少部分英语中级口译资格证书考试《翻译教程》中的课文原句,为使学生更好地掌握翻译技能,笔者在原译文的基础上,为学生提供更为简单实际的译文,并从总结翻译方法的角度提供译文讲解。原译者以其深厚的语言功底、敏锐的洞察力对原文作出了恰如其分的翻译,笔者从中获益匪浅。笔者则从具体译词入手,适当作出评析,并从实际的角度对不少原句提供多种译文,使学生能够拓宽思维、举一反三。

最后,必须指出的是,翻译是一门遗憾的艺术,由于编者水平有限,编写时间仓促,欠妥和谬误之处在所难免,敬请读者不吝指正。

编 者

2002 年春

使用说明

《中级笔译辅导教程》是按照《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》翻译部分的要求编写的。目的在于为具有一定英语基础,有志参加上海市英语中级口译资格证书考试的学习者提供翻译的训练方法和实践练习,以通过训练能达到考试要求的水平。

本辅导教程共分 15 单元,每一个单元都围绕一两个翻译技巧,通过大量的例句进行分析,揭示翻译的基本规律,阐明英汉两种译文在词法、句法上的异同,帮助读者切实提高笔译能力。

本书的主要内容包括:

1. 课文译例分析,通过分析课文中的典型例句,详细解释某一种具体技巧,使读者深刻理解,并能触类旁通,举一反三。

2. 译例精解,紧扣上文的某一技巧,提供大量典型例句,条分缕析,在表达上做文章、下工夫,力求防止“翻译腔”的通病。

3. 句子翻译练习。为了让读者活学活用,每单元均精挑细选一二十条例句,供读者课后自行练习。读者可以尽量运用所学翻译技巧,自己独立完成,然后再参考译文,以此练习巩固翻译方法,达到熟能生巧。

4. 段落翻译练习,所选段落题材广泛,难度适中。翻译是一门实践性很强的学问,需要日积月累,孜孜不倦的操练,才能学有所成。翻译要求对原文有准确的理解,每个词的含义,每个句子的结构,都必须透彻理解,同时又必须上下通顺连贯,浑然天成;翻译要求有很强的表达能力,即较强的中英文写作功底。通过适量的段落翻译练习,读者必然可以杜绝亦步亦趋、逐字逐句死译的毛病,提高整体把握的能力。

翻译训练仅仅依靠有限的课堂学习是远远不够的,学员需要养成预习、复习、经常练习的习惯,不断扩大知识面,不断提高中英文运用能力,争取在最短的时间内使自己的英语翻译水平得到最大的提高。

目 录

Unit 1	The System of the Federal Government	1
Unit 2	American: the Land and the People	22
Unit 3	A Mixed Economy: the United States System	44
Unit 4	Shakespeare	63
Unit 5	The Welfare State	84
Unit 6	Henry Ford and the American Automobile	96
Unit 7	The American Attitude Toward Manual Labor	109
Unit 8	Some Observations on Doing Business in China	118
Unit 9	Sorry 先行、从早到晚	129
Unit 10	黄鳍	149
Unit 11	红房子	165
Unit 12	美国波音和电报电话公司重叩中国市场	184
Unit 13	中国传真机市场走向	203
Unit 14	在上海的日本留学生广冈小姐	221
Unit 15	豫园	243
练习参考译文		257

Unit 1

The System of the Federal Government

- 【单元重点】1. 定语从句的翻译
2. 被动句的翻译

定语从句的翻译

【原句】

Other government activities are the responsibilities of the individual states, **which have their own constitutions and laws.**

【译文】

各州都有自己的宪法和法律,承担政府的其他职能。

【分析】

译者将该句中的定语从句处理成为独立的分句,关系代词 *which* 译为所指代的名词 *individual states* 来作为后句的主语。如果按照汉语定语前置的习惯,把定语从句置于所修饰的名词前翻译,译文成为:“其他政府职能则由有自己的宪法和法律的各州承担。”两种译文,孰优孰劣,读者一眼即可辨明。此外,非限制性定语从句体现的是增补信息,是另一层涵义,常常只是单独译成分句,在意义上和原文才最为接近。

该句中 *activities* 一般译为“活动”,如 *social activities* (社交活动)、*terrorist activities* (恐怖分子活动),而 *government activities* 若译为“政府活动”则较为牵强,因而词语的翻译必须注意与上下文的搭配,此处可以处理为“政府的职能”。

由于 *activities* 译成“职责,职能”,就和 *responsibilities* 的意义“职责,责任”有了重复,如果照直译,译文为:“政府的其他职能是各州的职责”,产生重复拖沓感,因此将名词 *responsibilities* 转译为动词“承担”,解决了这个问题。

翻译的基本准则是“信、达、雅”。“信”为最基本要求,要求译文忠实于

原文,即译文以直译为主,必须体现出原文的每一层涵义。然而直译中必然遇上这样那样的问题,使译文不够通顺流畅,达不到高层次的要求,此时,必须采用恰当的翻译技巧加以处理。譬如,此句中定语从句的单独成句,词语根据上下文搭配选择译词,词语转变词性的译法,都是值得借鉴的翻译方法。

汉语次要信息一般前置,英语定语从句的内容与主句的内容相比较,属于次要信息,翻译时一般放在汉语句子的前端,若译为“其他政府职能由各州承担,各州都有自己的宪法和法律”,句子的重心和原句有所偏离,并且两个分句关系不够紧密,笔者试改译为“各州都有自己的宪法和法律,承担其他政府职能”。

【原句】

Within each state are counties, townships, cities and villages, **each of which has its own elective government.**

【译文】

各州下辖县、镇、市、村,皆有其民选政府。

【分析】

该句的定语从句译法和上句同中存异。同样将定语从句处理成为独立的分句,而关系代词指代“县、镇、城、乡”,重复译出,成为“州以下有县、镇、市、村,各县、镇、市、村有自己的民选政府”,译文显得拖沓,因此翻译中采用了和上句不同的方法,不是重复关系词成主语,而是省略去关系词的含义。该句采用省略方法,一是为了避免重复,二是因为定语从句中的 each 就可以担任主语。

【译法总结】

英语中经常出现复杂的长句,定语成分往往采用介词词组、分词结构或定语从句引导后置处理;汉语中定语则一般出现在名词前方。然而如果单纯地调换定语位置,将英语中的后置定语全部处理成汉语的前置定语,就会导致汉语中心词前堆砌过多信息,拖沓冗长。

因此,对于简单的英语定语从句,尤其是限制性定语从句,可以翻译为前置定语;对于复杂的英语定语从句,前置太长,不符合汉语习惯,可以单独成句,翻译为后置的并列分句。尤其是非限制性定语从句,往往连接补充说明的信息,并不起到限制名词范围的作用,更加可以成句处理。

定语从句单独成句,可以将承接上文的先行词省略不译(以下称为“省略法”);可以根据句子需要,重复译出先行代词指代的名词,作为并列分句的主语或其他成分(以下称为“重复法”);或者将定语从句和修饰的名词结

合起来,翻译成单独的分句(以下称为“融合法”)。

【实例精解】

一、省略法

1. One of the features of London is the number of big stores, **most of which are to be found in or near the West End.**

【译文】

伦敦一大特色是大商店多,大多数位于西区及其周边地区。

【讲解】

该句结构与课文例句 2 类似,定语从句可以独立成句,其中 most 担任独立分句的主语,因此翻译时 which 可以加以省略。另外, to be found 部分并未表示出“寻找或找到”的含义,只是为了体现商店的方位,此处也可以省略不译。

2. Another feature of London's shopping life is the chain store, **in which prices are low and a wide variety of goods are offered.**

【译文】

伦敦购物生活另一特色是连锁店,里面价格低廉,提供各种商品。

【讲解】

该句关系词 which 前有方位介词 in,起到衔接前文的作用,因此也可以采用“省略法”:从句译为单独分句,关系词省略不译。另外,注意该句中被动句的译法,“各种商品被提供”的译法不够通顺,也无法结束全句,所以处理为主动句“提供各种商品”。

3. Like the press in most other countries, American newspapers range from the sensational, **which feature crime, sex and gossip, to the serious, which focus on factual news and the analysis of world events.**

【译文】

美国报纸和其他国家一样,既有耸人听闻的小报,报道犯罪、色情和小道消息,也有严肃报刊,聚焦实事新闻,分析国际时事。

【讲解】

该句存在两句定语从句,前句较短,译为前置定语并不会拖沓;然而后句相对较长,意思层次较多,不宜译为前置定语。考虑到句子的对称和并列,两句都译为后置独立分句;而小分句与前面的主句关系紧密,所以也可以采用“省略法”,直接承接前文翻译。

4. E-commerce is a challenging and dynamic area **where change, growth and**

innovation are the norm.

【译文】

电子商务是个充满挑战、充满活力的领域,变革、发展和创新是其根本准则。

【讲解】

where 所指代的“在该领域中”可以省略不译。

5. Scientists have been devoted to developing high-yield rice varieties **that sparked the green revolution in the 1970s.**

【译文】

科学家致力于开发高产水稻品种,从而引发了 20 世纪 70 年代的绿色革命。

【讲解】

定语从句的内容为主句的结果,可以通过关联词进行连接,而关系代词略去。

二、重复法

6. The high-tech explosion has created a new group of workers **that like challenge and treasure the independence and the diversity of work.**

【译文】

高科技迅速发展,造就了一批新的员工,他们喜欢挑战,珍视独立和工作的多样性。

【讲解】

该句定语从句包含两个动词、两层涵义,处理成分句要比处理成连续的前置定语更加符合汉语表达习惯,同时将关系代词所替代的先行词译出,作为该分句主语。另外,英语中的动词派生名词可以转译成动词,作为一个小分句,如本句中 explosion 的处理方式。

7. Cambridge University has nurtured great scientists, thinkers and poets such as Newton, Bacon, Byron, Milton and Darwin, **who made outstanding contribution to the progress of mankind.**

【译文】

剑桥大学培养出了诸如牛顿、培根、拜伦、弥尔顿、达尔文这样的伟大科学家、思想家和诗人,他们为人类的进步作出了杰出的贡献。

【讲解】

根据汉语习惯,列举事物,常常将一般的概念置于具体事例之后,

而英语恰恰相反,先提出一般概念,而后用 such as 等词列举出具体事例,本句便是如此。所以翻译时,必须将数个列举的人物提前。如果把定语从句的内容也放置在先行词之前,全句成为“剑桥大学曾培养出诸如牛顿、培根、拜伦、弥尔顿、达尔文这样的为人类的进步作出了巨大的贡献的伟大科学家、思想家和诗人。”从而叠加了过多信息,必须处理为分句;为使分句更为完整,重复译出关系代词指代的涵义。

8. Not long from now, the seemingly endless expansion of computer power **that has propelled the digital revolution of the past two decades** will stop unless major breakthroughs take place.

【译文】

电脑的功能似乎在无止境地扩大,推动了过去二十年的数字革命,然而在不久的将来,如果没有大的突破,这种扩大将会终止。

【讲解】

该句中包含四层含义,仅仅调整顺序的译文为“在不久的将来,如果没有大的突破,推动了过去二十年的数字革命的电脑的功能的表面的无止境的扩大将会终止。”主句头重脚轻,无数的“的”连接使句意略显混乱,因此根据不同的句子层次,断成数个分句,而定语从句的内容和先行词 expansion 相距太远,必须译出,使句意完整。

9. Opposition to genetically modified foods had come mostly from rich Western countries, **whose people had more than enough to eat.**

【译文】

大部分反对转基因食品的呼声来自于富裕的西方国家,那里的人民生活富足,不愁温饱。

10. People in the United States experience a wide range of options in their daily lives, **which reflect individual personalities and situations and contribute to the richness of American life.**

【译文】

美国人的日常生活五彩缤纷,个人选择的生活方式反映出每个人的个性和所处的环境,各种不同的选择丰富了美国人的生活内容。

三、融合法

11. The idea **that the family is the traditional unit of society** is challenged by American youth **who are increasingly turning down marriage.**

【译文】

家庭是社会的传统组成成分,而美国青年越来越拒绝婚姻,使这种观念受到了挑战。

【讲解】

该句包括三层,一种观念、美国青年的态度以及两者之间的冲突,译成一句,“家庭是社会的传统组成成分的观念受到了越来越拒绝婚姻的美国青年的挑战”,冗长拖沓。然而分为三句处理,就会层次清晰,条理分明。这里我们可以把定语从句和先行词结合起来,译成一个独立分句,先行词 American youth 作为定语从句译成的独立分句的主语。

12. Apple pie is a favorite sweet, and English puddings, **of which there are various types**, are an excellent ending to a meal, especially in winter.

【译文】

苹果馅饼是人们喜爱的甜点,英国布丁品种多样,用作一餐的最后一道点心再好不过,尤其在冬天更是如此。

【讲解】

该句的处理方式和上句相似,将先行词“英国布丁”和定语从句“品种多样”结合起来,可以和原句一样,强调出主题“布丁”。另外,注意该句结尾处“尤其在冬天”后增添了成分“更是如此”,使之得以独立成句,同时可以顺利地结束全句。

13. The trend of home working is surging in the field of finance **where trading can be done via the Internet**.

【译文】

在金融界可以通过互联网进行交易,在家上班的潮流正在金融界兴起。

【讲解】

以上句中的 in the field of finance 是主句的地点状语成分,符合汉语习惯的译法是把地点状语提前,置于句首位置。因为定语从句 where trading can be done via the Internet 修饰的是 the field of finance,根据汉语习惯,定语常常放在修饰的名词之前,这样这里的定语从句就会追随先行词所在的状态成分,置于主句之前,全句就会显得头重脚轻。因此,翻译时可以结合先行项 the field of finance 和定语从句 where trading can be done via the Internet,单独成句。同时,注意从句中的被动态的译法,由“交易被做”译为主动态“进行交易”,当然,也可以保持被动态,而“被”字可以省略,译为“金融界交易可以通过互